

REVIEWS

Gutiérrez Rubio, Enrique (2021), *Fraseología española en el discurso oral*, Tirant lo Blanch: Valencia, 277 p.

Este trabajo de Gutiérrez Rubio aporta información novedosa y, a la vez, rigurosamente fundamentada al campo de estudio de la fraseología en español. La osada elección del corpus oral, tomado de un *reality show*, es justificada con razones contundentes, y le permite una muestra homogénea de material lingüístico relevante para la observación de las variables que le interesan, considerando las limitaciones propias del contexto de situación.

El libro se compone de nueve capítulos, una bibliografía muy completa y tres anexos, con todas las unidades fraseológicas (UF) obtenidas de sus corpus, listadas y clasificadas. En la «Introducción», repasa el recorrido del estudio de la fraseología española desde sus orígenes hasta el presente, en que se ha ganado el estatus de disciplina autónoma. Gracias a los aportes de la lingüística cognitiva, es posible observar más analogía y regularidad en los datos, lo que permite hacer afirmaciones con fundamento y ya no solo basadas en la intuición del investigador.

El Capítulo 2, «Fraseología y discurso oral en español», presenta el estado de la cuestión, centrándose principalmente en las características de los registros formal e informal. En lugar de juzgarlos *a priori*, se basa en el principio de gradualidad y en los rasgos coloquializadores presentes en las situaciones comunicativas. Además, hace un análisis de los principales corpus orales del español disponibles y, por último, argumenta por la pertinencia de emplear las conversaciones mantenidas entre los concursantes de *Gran Hermano* como material lingüístico espontáneo.

En el Capítulo 3, «Principios teóricos y metodológicos», se describen detalladamente los principios generales, incluidas las características de los tres corpus sobre los que se asienta su investigación: el principal, ya mencionado, y dos secundarios, el corpus de interacciones informales del grupo Val.Es.Co. y un subcorpus de entrevistas de radio y televisión del corpus oral CREA de la RAE.

En el Capítulo 4, «Tipología y frecuencia de uso de la fraseología española en el discurso oral», destaca la necesidad de contar con estudios empíricos cuantitativos para poder hacer afirmaciones sobre el uso real de las UF. Las discrepancias en las concepciones y los principios metodológicos hacen que cualquier tipo de análisis

comparativo resulte arriesgado. Sin embargo, sus datos muestran que, efectivamente, las UF son más frecuentes en los corpus que recogen conversaciones en el polo informal, y que las *locuciones* son la clase más frecuentemente empleada en todos los contextos, seguidas por las *fórmulas oracionales*. La clase *paremia* es muy escasa en todos los contextos orales.

El Capítulo 5, «Diccionarios y marcas de registro», estudia las obras de consulta y etiquetas con que se marcan las UF obtenidas a partir de los tres corpus analizados. Utiliza métodos estrictos para evaluar la eficacia de los diccionarios, mostrando si las UF empleadas por los hablantes de sus corpus se hallan o no recogidas en las principales obras lexicográficas de referencia.

En el Capítulo 6, «La situación comunicativa y el factor individual (y de género) en el uso de la fraseología», se interpretan los datos relativos a las especificidades registradas en el uso de UF en función de la situación y el componente individual. Las características del corpus principal le permiten una descripción detallada de los idiolectos, donde se muestra, por ejemplo, que cada hablante tiende a repetir de un modo recurrente al menos una UF característica.

Además, incluye una investigación realizada desde la perspectiva de los estudios de género, en la cual se propone analizar de manera crítica aquello que hasta ahora «se ha dado por hecho de forma taxativa, y sobre la única base de la experiencia personal y la introspección de ciertos hombres» (p. 149). Su objetivo principal es analizar el uso de las UF informales y, especialmente, de las vulgares. Sus resultados evidencian que aquellas empleadas por hombres y mujeres son en gran medida distintas, pero, a su vez, dependientes del contexto de interacción. Por lo demás, no encuentra diferencias significativas entre la frecuencia relativa de uso de la fraseología por género, y sorprende el hecho de que, en determinados contextos, sean mujeres quienes con más frecuencia emplean UF vulgares.

El Capítulo 7, «Fraseología en el discurso oral y Español como Lengua Extranjera», gira en torno a dos objetos de estudio principales: los materiales didácticos de fraseología para alumnos de ELE y las características de las UF empleadas por un concursante de *Gran Hermano* de origen chino, comparadas con las producciones de otros hablantes no nativos. Evalúa la utilidad de los manuales fraseológicos para las conversaciones en contextos coloquializadores a través del porcentaje relativo de UF presentes en el corpus, respecto al número total de entradas de las cuatro obras analizadas. Propone el uso de corpus orales como un punto de partida imprescindible para la elaboración de materiales didácticos que ofrezcan herramientas de fraseología realmente usada en el español actual.

En el Capítulo 8, «*Gran Hermano* como fuente de material lingüístico espontáneo», se discuten brevemente los datos obtenidos en los apartados anteriores para llegar a una conclusión sobre la medida en que las conversaciones de *Gran Hermano* pueden ser tomadas como fuente de material lingüístico espontáneo del polo informal del discurso oral. Según su propia evaluación, los datos obtenidos del análisis cuantitativo no resultan del todo concluyentes, aunque sí útiles para respaldar las conclusiones de investigaciones cualitativas previas.

Por último, en el Capítulo 9, encontramos una sistematización completa de las conclusiones de todos los capítulos. Entre ellas, destaca el hecho de que la fraseología efectivamente caracteriza el registro informal del discurso oral gracias a la abundancia de fórmulas oracionales, mientras que las locuciones, la clase más frecuente de UF en todos los contextos, no registra una variación significativa.

Otro hallazgo interesante es que la mayor divergencia entre los extremos del *continuum* informal-formal se halla en la ausencia total de UF vulgares en los contextos formales, y que estas presentan un nivel de institucionalización mayor que las UF informales, que se caracterizan por una amplia variación. Halla importantes diferencias respecto al uso individual de la fraseología, y la tendencia a un discurso informal no va asociada necesariamente a una alta frecuencia de vulgarismos.

Celebramos la inclusión de la perspectiva de género en un estudio de estas características. Si bien trabaja con categorías en transformación y discusión en la actualidad, presenta un muy buen punto de partida para futuras investigaciones. Además, sería muy interesante que estos datos fueran comparados con otras variedades del español no peninsular, ya que, en el nivel fraseológico y sobre todo en la oralidad y en contextos informales, se observa una variación diatópica, diastrática y diacrónica muy importante. Tenemos la seguridad de que este libro se convertirá en una obra de referencia ineludible en su campo, e inspiración de profesores de ELE, hispanistas y lingüistas en general.

Marina E. Guevara
(Universidad Palacký de Olomouc)

